

Л.И. Федянина

Кемеровский государственный университет

**Ассоциативный эксперимент
как способ выявления структуры
немецкого концепта GELD**

Аннотация: В статье с помощью ассоциативного эксперимента выявляется представление молодежи Германии о сложной структуре концепта GELD. Отмечается, что концепт GELD претерпевает дальнейшее развитие: появляются новые именованья денег, в основном на основе метафорического и метонимического переноса. В ходе эксперимента были получены единичные ассоциации, в которых зафиксированы новообразования в языке, не отраженные в словарях.

Ключевые слова: когнитивная лингвистика, концепт, ассоциативный эксперимент, языковая картина мира, поле, ядро, периферия.

Поиски ответа на вечный вопрос, как связаны между собой такие сущности, как язык и сознание, неизбежно выводят на проблемы более полного и корректного анализа образов языкового сознания как компонентов языковой картины мира носителей языка и способов их вербализации.

В современной лингвистике языковое сознание трактуется как совокупность образов сознания, формируемых и материализуемых с помощью языковых средств – слов, свободных и устойчивых словосочетаний, предложений, текстов, ассоциативных полей. В настоящее время не подвергается сомнению тезис об этнокультурной обусловленности языкового сознания. Следовательно, и образы языкового сознания как своеобразные кванты целостного многостороннего языкового сознания индивида обладают этнокультурной спецификой и не совпадают в полной мере со значением слова. Это положение чрезвычайно важно при функциональном подходе к проблеме языкового сознания, т.е. при понимании его как орудия, инструмента, выполняющего ряд функций. Одна из основных функций языкового сознания – отражательная – заключается в создании языковой картины мира носителей языка, которая всегда этнокультурно обусловлена и не поддается простому перекодированию с языка на язык. «Концептуальная сфера, в которой живет любой национальный язык, постоянно обогащается, если есть достойная его литература и культурный опыт» [Лихачев, 1997, с. 31]. Т.е. каждый концепт может быть по-разному расшифрован в зависимости от ситуационного контекста и культурного опыта и быть заместителем длительных возможных операций мысли. Заместительная роль концептов в области мысли совпадает по своей цели и значению с разного рода заместительными функциями в области реальных отношений. А таких замещений в жизненной сфере очень много. Как полагает С.А. Аскольдов, «в сущности реальная и непосредственная значимость тех актов и предметов, которыми мы так или иначе жизненно заинтересованы, которые нас радуют, огорчают, вообще составляют нашу судьбу, обыкновенно ничтожна. Мы вовсе не всегда стоим лицом к лицу и, так сказать, испытываем жизненное значение тех реальностей, которые определяют нашу жизнь. Очень часто мы имеем дело только с заместителями этих реальностей и уже они нас огорчают, радуют,

пугают, вообще жизненно заинтересовывают. Простейший пример таких заместительных отношений – деньги» [Аскольдов, 1997, с. 270].

Естественно, что концепт сам по себе должен выражаться через что-то и посредством чего-то. Отложившиеся в памяти знания о значениях могут применяться для языковых процессов и через них «активизироваться в актах коммуникации» [Gansel, 1997, с. 195].

Когнитивные принципы организации информации восходят к прототипическому образцу, свойственному носителям конкретного языка.

Возникновение теории прототипов лежит в экспериментальной когнитивной психологии [см., например: Kleiber, 1993; Kochendörfer, 2002; Rosch, 1978]. Термин `прототип` появился сначала в работах американского ученого Д. Рида, который употребил его при исследовании процессов восприятия для узнавания точечных образцов и похожих искусственных стимулов. Распространившееся сегодня понимание прототипического подхода к изучению концепта восходит к психологу Э. Рош, которая построила ориентированные на человека исследования по восприятию и обозначению цвета, живых существ, объектов. Э. Рош определяет прототип как «единицу, проявляющую в наибольшей степени свойства, общие с другими единицами данной группы, а также как единицу, реализующую эти свойства наиболее полно, без примеси иных свойств [Rosch, 1978, с. 27]. Из опроса студентов в Калифорнии, который провела исследователь, получилось, к примеру, что апельсины, яблоки, бананы и груши – прототипичные представители фруктов; папая, инжир и манго – посредственные, а орехи, оливки и тыквы – плохие. Стулья, диваны и столы были распределены как типичные экземпляры мебели, табуретки и пианино – как посредственные; вазы, вентиляторы и телефоны – как плохие. Иными словами, в прототипическом образце слова заложена схематическая презентация концепта.

В сегодняшней когнитивной лингвистике данная теория прототипов применяется для выявления ядра и периферии структуры различных концептов на основе проводимых ассоциативных экспериментов среди носителей языка. Когнитологи признают значимость свободного ассоциативного эксперимента среди методов исследования содержания и структуры концептов [см., например: Попова, Стернин, 2002, с. 60; Kochendörfer, 2002, с. 133; Pütz, 1997, с. 17; Schippan, 2002, с. 68].

Цель данной статьи заключается в том, чтобы представить основные результаты ассоциативного эксперимента и показать, как молодежь Германии воспринимает культурный концепт GELD на современном этапе развития страны.

Важная роль при формировании языковой картины мира носителей языка как части общей концептуальной модели мира человека отводится ассоциациям.

Ассоциативный эксперимент – метод опроса, с помощью которого выявляется, с какими предметами человек ассоциирует тот или иной объект окружающей действительности. Образные ассоциации – неотъемлемые составляющие мышления на всех уровнях умственной деятельности и в разных сферах общественных интересов человека [подробнее об этом см.: Леонтьев, 1999, с. 198; Уфимцева, 2004, с. 191]. Любая, даже незначительная информация, состоит из «наглядных картинок». Ассоциативный эксперимент предполагает, что испытуемый фиксирует первые пришедшие на ум ассоциации на предъявляемое слово-стимул. Причем словами-реакциями могут быть как отдельные слова, так и словосочетания, предложения. Обработка результатов данного эксперимента позволяет интерпретировать полученные ассоциаты как отражение тех или иных признаков исследуемого концепта, «построить модель соответствующего концепта» [Рудакова, 2002, с. 64].

Ассоциативный эксперимент проводился автором данного исследования в 2005 году в Германии, в университете Кобленц-Ландау под руководством профес-

сора М. Пютца с целью выявления структуры концепта GELD в немецком языковом сознании.

В эксперименте принимали участие немецкие студенты (156 человек) в возрасте от 18 до 25 лет. Им предлагалось записать первые, пришедшие в голову 10 слов или контекстов, связанных со словом "Geld" (деньги). Кроме того, по рекомендации профессора М. Пютца и следуя методике проведения подобных экспериментов по изучению концептов, во втором задании запрашивалась информация о других обозначениях денег, известных испытуемым.

При обработке результатов ассоциативного эксперимента учитывались все реакции студентов, в том числе и единичные.

Анализ ассоциативного материала позволил обобщить реакции первого задания (всего 1255) и распределить их по смысловому содержанию на 37 групп:

1. Богатство/ Бедность (159):

teuer 6, billig 6, reich 32, arm 28, Armut 33, Hunger der 3. Welt 1, Reichtum 53.

2. Социальная сфера (124):

sozialer Status 2, Statussymbole 1, sozialer Stand 1, teilt Menschen in Klassen ein 1, einteilen 1, Unterschiede 1, gesellschaftliche Stellung 1, wichtig für soziales Ansehen 1, hohe gesellschaftliche Status 1, bestimmt Status 1, Status 1, Stand in der Gesellschaft 1, soziale Schere 1, Prestige 1, Wohlstand 22, Wohlstandswelt 1, Arbeit 29, Arbeit haben 1, arbeiten 8, man muss hart dafür arbeiten 1, dafür arbeitet man 1, entlohnen 1, arbeiten gehen 1, Job 3, gut bezahlter Job 1, wer arbeitet, hat Geld 1, Arbeitsplatz 1, Leistung 3, Beruf 1, guter Beruf 1, hohe berufliche Position 1, viele Möglichkeiten stehen einem offen 1, verdienen 12, Geld verdienen 9, viel Geld verdienen 1, sollte man sich selbst verdienen 1, Gehalt bekommen 1, Lohn bekommen 1, Arbeitslosigkeit 2, finanzielle Sorgen 1, Sorgen 2, ungerechte Verteilung 1.

3. Банк (111):

Bank 50, Banken 2, Konto 30, Konten 1, Girokonto 2, Bankkonto 5, dickes Bankkonto 1, Überweisung 2, Kontoauszug 3, Kontostand 2, Kreditkarte 8, EC-Karte 4, Online-Banking 1.

4. Торговля (104):

Handel 1, Shop 2, shoppen 9, shoppen gehen 1, shopping 1, Geschäft 2, Geschäfte 1, Kaufhaus 1, verkaufen 1, einkaufen 34, Einkauf 2, hemmungsloses Einkaufen 1, kaufen 27, Preise 1, Preis 1, Preissteigerung 1, Konsum 13, Wert 1, Angebot 1, Nachfrage 1, Kaufkraft 2.

5. Платёжный оборот (87):

Zahlungsverkehr 1, Miete 5, Studiengebühren 2, ausgeben 16, Geld ausgeben 26, Ausgaben 1, Steuern 3, Steuer 2, Benzinsteuern 1, ausgeben 13, Ausgaben 1, Geld verpulvern 1, verwenden 1, Verschwendung 1, bezahlen 12, Zahlung 1.

6. Приобретения (73):

Haus 7, tolles Haus 2, ein eigenes Haus 2, großes Haus 1, Haus bauen 1, Wohnung 1, eigene 4 Wände 1, Villa 3, Appartement kaufen 1, Luxus 28, Luxusartikel 2, Auto 9, teures Auto 4, teure Autos 1, schöne Autos 1, Auto kaufen 1, Benzin 2, Schuhe 1, Ware 1, Klamotten 2, schöne Kleider 1, man kann schöne Sache kaufen 1.

7. Место денег (64):

Geldbeutel 15, Börse 6, Geldbörse 5, Geldautomat 8, Bankautomat 1, Kasse 4, Schalter 1, Taschengeld 12, Portemonnaie 3, Sparschwein 5, Geldbuch 1, Sparbuch 2, Spardose 1.

8. Экономность (61):

Sparsamkeit 1, Sparanlagen 1, Bausparvertrag 1, sparen 37, man muss oft sparen 1, Zukunftsparsnisse 1, Geld zusammenhalten 1, Profit 1, Gewinn 1, vermehren 1, Zinsen 8, anlegen 4, Geld anlegen 3.

9. Политика (42):

Politik 3, Freiheit 9, Selbständigkeit 1, Unabhängigkeit 14, Abhängigkeit 2, Forderungen 1, ohne Grenzen 1, Kapitalismus 2, Geld bewirkt Macht 1, industrielle Revolution 1, Krieg 1, Sicherheit 6.

10. Свободное время (41):

Freizeit 3, Reisen 8, Dumpingreise 1, feiern 1, Freizeitgestaltung/ausgehen 1, einladen 1, Urlaub 22, Urlaube 1, Urlaubskasse 1, in Urlaub fahren 1, Münzsammlung 1.

11. Социальная помощь (39):

Kredit 3, Arbeitslosengeld 4, Arbeitslosenhilfe 1, Entwicklungshilfe 1, Sozialhilfe 1, Kindergeld 1, Rente 1, Geldverleih 1, verleihen 1, Vorsorge 4, Absicherung 3, Ausbildungsförderung 1, Bafög für Studenten 3, Staatsversicherung 1, Versorgung 1, Altersvorsorge 1, gesicherte Zukunft 1, Spende 3, Spenden 7.

12. Количество (33):

Geldmangel 2, Kleingeld 7, hab zu wenig 1, zu wenig 1, man hat immer zu wenig 1, Geld habe ich immer zu wenig 1, Uni hat zu wenig Geld 1, hab zu wenig davon 1, immer zu wenig Geld 1, wer kein Geld hat, zählt nichts 1, leeres Girokonto 1, borgen 1, leihen 1, viel 1, viel Geld 1, kostet viel Geld 1, im Geld schwimmen 1, gut, wenn man genug davon hat 1, alles kostet Geld 1, Million 1, Knappheit 1, immer knapp 1, jeder will mehr und mehr 1, brauche mehr davon 1, mehr Geld-höherer Lebensstandart 1, gerne mehr Geld haben 1.

13. Желания (31):

Wünsche 1, kleine Wünsche 1, Karriere 2, Erfolg 7, erfolgreich 1, viele Möglichkeiten 1, Möglichkeiten 1, Ruhm 1, mehr für die Gesundheit tun 1, Wellnes 1, Wünsche erfüllen 1, will man haben 1, alles kaufen, was man sich wünscht 1, man kann sich etwas kaufen, was man schon immer wollte 1, alles sich leisten können 1, sich etwas leisten können 1, sich was leisten können 1, alles kaufen, was man sich wünscht 1, Träume erfüllen 1, Träume realisieren können 1, ermöglicht Träume 1, alles tun können 1, alles haben 1, kein Zwang Beruf auszuüben, der viel Geld bringt 1.

14. Власть (29):

Macht 22, Stärke 1, Einfluss 2, Überlegenheit 1, einflussreich 1, beeinflussend 1, wer Geld hat, hat Macht 1.

15. Экономика (27):

Wirtschaft 10, Industrieländer 1, liquid sein 1, Monopoly 1, Monopolstellung 1, umtauschen 1, Umtausch 1, Wechsel 1, Tauschmittel 1, Tausch 1, Wechselgeld 1, Währungswechsel 1, Wechselkurse 1, Markt 1, Gegenwert 1, Pleite 1, bankrott 1, Haushalt 1.

16. Эмоции (24):

Glück 10, Spaß 1, Spaß haben ohne auf den Euro schauen zu müssen 1, Glücksgefühle, wenn man es hat 1, schlechte Laune, wenn man keins hat 1, ein Teil des Glücks 1, Geldsegen 1, Unglück 1, Freude 2, Zufriedenheit 3, Freude darüber, auf etwas gespart zu haben 1, überleben 1.

17. Черты характера (24):

Gier 3, Habsucht 1, Neid 5, Arroganz 4, Geiz 4, Habgier 2, macht habsüchtig 1, Verantwortung 1, Großzügigkeit 1, Zuverlässigkeit 1, Geldgeil 1.

18. Игры (23):

Glücksspiele 1, Glücksspiel 1, Lotterie 2, Lotto 3, Lotto spielen um zu gewinnen 1, Dinge, die man machen würde, wenn man in Lotto gewinnen würde 1, Las Vegas 2, Spielkasino 1, Jackpot 2, Lottogewinn 2, Toto 1, Rennquiestest 1, Millionengewinne 2, Jetzt du' 1, Wetten 1, gewinnen 1.

19. Необходимость денег (19):

Notwendigkeit des Geldes 1, ohne geht es leider nicht 1, ohne geht es nicht 1, ohne Moos nix los 3, ohne Geld geht nichts 1, lebensnotwendig 3, jeder Mensch benötigt es 1, notwendig 1, Notwendigkeit 2, man braucht es zum Leben 1, ist wichtig 1, überlebenswichtig 1, man braucht für fast alles Geld 1, Geld ist unverzichtbar 1.

20. Средства для счастья и успокоения (18):

Geld allein macht nicht glücklich 4, Geld macht nicht glücklich 2, Geld macht nicht immer glücklich 1, Geld macht nicht immer glücklich, aber zufrieden (beruhigend) 1, Geld macht nicht glücklich, aber beruhigt 1, beruhigt 1, beruhigt, aber macht nicht glücklich 1, Geld macht glücklich 2, Geld allein kann nicht glücklich machen 1, erleichtert das Leben 1, Kaufrausch 2, Geld kann süchtig machen 1.

21. Криминальная сфера (15):

Falschgeld 2, Schwarzgeld 2, schmutzig 1, Schmiergeld 1, Geld stinkt 2, Korruption 1, Bestechung 1, Bereicherung 1, Geldwäsche 1, Überfall 1, Diebstahl 1, Prostitution 1.

22. Денежные учреждения (13):

Geldinstitute 1, Finanzamt 1, Aktienfonds 2, EZB 1, Sparkasse 8.

23. Отрицательная оценка денег (12):

unnötig 1, unangenehm 1, zerstörerisch 1, Geld macht stumm (taub) 1, doch bald Langeweile, da man keine Wünsche und Träume mehr hat 1, falsche Freunde 2, bei Geld hört Freundschaft auf 1, Geld verdirbt den Charakter 1, viel davon kann den Charakter verderben 1, je mehr Geld, desto mehr Sorgen 1, Probleme 1.

24. Положительная оценка денег (11):

sorgenfrei 5, sorglos 1, Unbeschwertheit 2, unbekümmert sein 1, keine Sorgen 1, weniger Sorgen 1.

25. Человек (11):

Geld ein guter Herr 1, Geld heiraten 1, Heirat auf Geld, Geld regiert die Welt 9.

26. Жизнь (10):

Leben 2, leben 1, beruhigtes Leben führen können 1, gutes Leben führen 1, leichteres Leben 1, hoher Lebensstandart 1, Existenz 1, Leben ohne Angst 1, Luxusleben 1.

27. Еда (8):

Essen 2, Trinken 1, Lebensunterhalt 3, Trinkgeld 1, verprassen 1.

28. Прочее (8):

materiell 1, Materialismus 1, macht stolz 1, Flexibilität 1, Spontaneität 1, Überblick über wesentliche Dinge 1, Abstraktheit 1, Glimmer 1.

29. Люди, которые имеют отношение к деньгам (7):

Finanzminister 1, Geldberater 1, Wucher 1, Geldgeber 1, Bankkauffrau 1, Milliardär 1, Donald Duck 1.

30. Наличие (7):

in jeder Kultur/ in jedem Land vorhanden 1, Besitz 4, Vermögen 2.

31. Красота (4):

Geld macht schön 1, Schönheit durch Geld 1, aussehen 2.

32. Страны, континенты, союз (4):

Afrika 1, Europa 1, USA 1, Währungsunion 1.

33. Время (3):

Zeit ist Geld 1, Zeit 1, monatlich 1.

34. Жидкость (3):

flüssig sein 1, Blutgeld 1, warmer Regen 1.

35. Учёба (2):

Studium 1, Bildung 1.

36. Наследство (2):

Erbe 1, kann man erben 1.

37. Качество (2):

Hartgeld 1, gutes Geld 1.

Исследуемый концепт в немецкой языковой картине мира воспринимается носителями немецкого языка по-разному. Из 1255 полученных слов-реакций содер-жат оценку фактора денег как позитивного или негативного 509 (40%). При этом

450 слов-реакций (35,8%) являются положительными, и лишь 4,2% содержат негативную оценку. В положительных реакциях указываются высокий социальный статус, возможность удовлетворять свои жизненные желания и прочее. В отрицательных реакциях называются криминальные моменты и некоторые черты характера. Деньги воспринимаются немцами и как силы зла, они делают людей немыми, глухими, т.е. оказывают отрицательное влияние на человека, от них страдают. Например, «Geld macht stumm (taub)». Кроме того, по мнению опрошенных, деньги иногда – источник беспокойной жизни, если их иметь в большом количестве: «Je mehr Geld, desto mehr Sorgen». Однако чаще они «успокаивают», помогают безмятежно жить: «Geld macht nicht glücklich, aber beruhigt».

Участники опроса назвали 67 реакций-слов со значением деньги во втором задании. Ниже приводится сгруппированный полный список денежных именованных. Номер группы отмечен в скобках слева, число ассоциаций – после обозначений денег.

(1) Kohle-108; (2) Zaster-104; (3) Moneten-103; (4) Knete-96; (5) Mäuse-93; (6) Money-68; (7) Scheine-40, Schein-4, Geldschein-7, Geldscheine-8, Scheinchen-7; 66; (8) Münzen-53 Münze-4; 57; (9) Schotter-47; (10) Euro-34, Euros-3, Euronen-2, Teuros-2; 41; (11) Cash-36; (12) Währung-34, Währungseinheit-1; 35; (13) Zahlungsmittel-33; (14) Moos-29; (15) Kies-27; (16) Bares-24, Bargeld-2; 26; (17) Dollar-15, Dollars-2, Dollar Bill yan-1, Bills-1, bucks-3; 22; (18) Asche-21; (19) Pinke-Pinke-14, Pinke-4; 18; (20) Flocken-14; (21) Gehalt 13, Monatsgehalt-1; 14; (22) Piepen-13; (23) Mücken-9; Migge-1; 10; (24) Rechnung 5, Rechnungen 4, Telefonrechnung 1, 10; (25) Lohn-9; (26) Groschen-8; (27) Aktien-6, Aktie-1; 7; (28) Finanzen-6; (29) Taler-6; (30) Cent-6; (31) Verdienst-5; (32) Scheck-5; (33) Gold-4; (34) Penunzen-4; (35) Deutsche Mark-1, Mark-2, DM-1; 4; (36) Einkommen-4; (37) Mammon-2, schnöder Mammon-1; 3; (38) Bims-3; (39) Riese-1, Riesen-2; 3; (40) Holz-3; (41) Pulver-3; (42) Kapital 3; (43) Kosten-3; (44) Flöhe-2; (45) Steine-2; (46) Inflation 2; (47) Öre-2; (48) Eier-2; (49) Vermögen-2; (50) Pennig-2; (51) Geldstück-2; (52) Lappen-2; (53) Geldnote 1; (54) Koks-1; (55) Kröten-1; (56) Lindan-1; (57) Marie-1; (58) Knöpfe-1; (59) Banknoten-1; (60) Papiergeld-1; (61) Blüte-1; (62) Pecunien-1; (63) Möpse-1; (64) Kreuzer-1; (65) Sitzpolster-1; (66) Stutz-1; (67) Devisen-1.

По количественным подсчетам приоритетную позицию занимают слова Kohle, Zaster, Moneten (в порядке их следования). Учитывая тот факт, что в эксперименте принимали участие только студенты, предлагаемое распределение первых трех мест за денежными обозначениями представляется оправданным в первую очередь по отношению к студенческой среде.

Как показывают данные эксперимента, при написании денежных именованных студенты использовали формы слов как единственного, так и множественного числа (Scheine – Schein; Münze – Münzen). Лексема Scheinchen употреблена с уменьшительно-ласкательным суффиксом '-chen', что свидетельствует о ласковом отношении к банкноте.

Представлены и диалектальные слова. Например, как удалось выяснить, для местности Ландау таковым является Schotter, для Баварии – Öre. Migge, Pennig характерны для г. Берлина. Слова Migge, Pennig являются, на наш взгляд, фонетическими вариантами слов Mücke, Pfennig. В первом слове не произошли лабиализация краткого звука [ε] и оглушение звонкого [g]. Во втором слове не прошел 2 перебой: имеем [p] вместо [pf].

Другие слова-реакции, не зафиксированные в словарях в качестве наименований денежных единиц: Sitzpolster, Lindan, Euronen, Euros, Teuros.

Согласно объяснениям участников эксперимента слово Sitzpolster (букв. 'сиденье с мягкой обивкой') является обозначением для денег на том основании, что если много денег, то можно удобно сидеть, вести праздный образ жизни.

Lindan – так называется средство для уничтожения насекомых, которое приносит вред окружающей среде (немцы с иронией называют его успокаивающим), оно тоже отождествляется с деньгами. Народная мудрость гласит: «Geld macht nicht glücklich, aber es beruhigt», букв. ‘Деньги не делают счастливым, но успокаивают’. Как представляется, именно на основании метонимического переноса по свойству «успокаивать» стало возможным употребление слова Lindan в значении «деньги».

С 2002 года в Германии и еще в тринадцати государствах Европы в обращении находится новая денежная единица – евро. Считается, что жизнь в Германии подорожала, об этом часто говорят политики, употребляя ставшее популярным в народе выражение: «Euro ist teuer». Поэтому можно услышать новое слово Teuro вместо Euro. Или, согласно данным эксперимента, Teuros, с указанием «народной» формы множественного числа (ср.: также Euronen, Euros).

Таким образом, в результате проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

1. С помощью ассоциативного эксперимента удалось узнать, как представляет себе молодежь Германии сложную структуру, тесно связанную с менталитетом, – деньги. Несмотря на варьирование ассоциаций у разных испытуемых (это объясняется индивидуальным языковым опытом), существует и достаточно стабильный набор слов, ассоциируемых со словом-стимулом.

2. В связи с изменениями в жизни страны и немецкого народа происходит процесс дальнейшего исторического развития концепта GELD, появляются новые именованья денег, в основном на основе метафорического и метонимического переноса. Показательно, что в ходе эксперимента были получены единичные ассоциации, в которых зафиксированы новообразования в языке, не отраженные в словарях. К таким лексемам относятся языковые единицы, появляющиеся в результате замены денежных знаков в Германии: Euronen, Euros, Teuros, а также отражающие индивидуальное восприятие денег: Sitzpolster, Lindan.

3. Относительно недавно появившаяся в языке лексема Euro употребляется немцами с различными окончаниями в форме множественного числа Euronen, Euros. Достоин внимания обстоятельство, что в современной изменившейся жизни немцев звучание этой денежной единицы ассоциируется со словом teuer (Euro – teuer), и этим самым несет отрицательную коннотацию.

4. Для выявления строения исследуемого концепта применимо «полевое» описание. К ядру относятся синонимы ключевой лексемы ‘Geld’. На периферии размещаются остальные ассоциаты, включающие слова, словосочетания и предложения, указанные участниками эксперимента.

Литература

- Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская словесность. М., 1997.
Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. М., 1999.
Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. М., 1997.
Попова З.Д. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж, 2002.
Рудакова А.В. Когнитология и когнитивная лингвистика. Воронеж, 2002.
Уфимцева Н.В. Ассоциативный тезаурус русского языка как модель языкового сознания русских // Языковое сознание: теоретические и прикладные аспекты. М.; Барнаул, 2004.
Bründl M. Lexikalische Dynamik. Kognitiv-linguistische Untersuchungen am englischen Computerwortschatz. Tübingen, 2001.
Gansel Ch. Prozeduren der Bedeutungskonstituierung. Verbale Metaphern und kognitive Modelle // Methodologische Aspekte der Semantikforschung. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, New York, Paris, Wien, 1997.
Kleiber G. Prototypensemantik: Eine Einführung. Tübingen, 1993.

- Kochendörfer G. Wortfindung und Benennen im Rahmen neuronaler Modellierung // Wortfindung und Wortfindungsstörungen. Tübingen, 2002.
- Rosch E. Principles of categorization // Cognition and categorization. Hillsdale, New Jersey, 1978.
- Pütz M. Kognitive Linguistik und Fremdspracherwerb: Kategorisierung, Ikonismus und Komplexsätze im Englischen. Duisburg, 1997.
- Schippa Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen, 2002.